

**CABARAN LINGUISTIK DAN BUDAYA KONTEMPORARI DALAM  
TERJEMAHAN AL-QURAN BAHASA MELAYU: ANALISIS TEKSTUAL  
LAPANGAN**

**CONTEMPORARY LINGUISTIC AND CULTURAL CHALLENGES IN THE  
MALAY TRANSLATION OF AL-QUR'AN: A FIELDWORK TEXTUAL ANALYSIS**

Oleh

1. Prof. Madya Dr. Muhammadul Bakir Bin Haji Yaakub;
2. Nurhusnina Raihanah Binte Rahmat;
3. Muhamad Darussalam Munthe Borneo;
4. Nurhamizah Binti Haji Othman

Fakulti Bahasa Arab, Universiti Islam Sultan Sharif Ali, Brunei Darussalam

**Abstrak**

Kajian ini adalah satu percubaan mengenal pasti bentuk-bentuk cabaran semasa yang dihadapi oleh pengguna Terjemahan al-Quran Bahasa Melayu terutamanya dari perspektif perbezaan linguistik dan budaya yang terdapat diantara teks terjemahan dan penggunaannya yang membawa kepada kesamaran dan ketidakjelasan. Usaha ini dijayakan dengan menganalisis bentuk gaya bahasa yang telah digunakan dalam terjemahan itu beserta dengan membuat rujukan kepada persepsi pengguna. Kaedah ini dikenali sebagai analisis tekstual lapangan. Kami menjalankan temu-bual mendalam dengan tujuh orang peserta lapangan yang mewakili pelbagai lapisan dan golongan. Pendekatan ini dapat menerangkan kebenaran hipotesis kajian yang berkaitan dengan wujudnya perbezaan gaya bahasa diantara teks sumber berbanding dengan teks sasaran. Untuk tujuan persempalan, setiap kata yang terdapat dalam ayat [ *'Isti'azat*] seperti "Kata Sendi Nama (Preposisi) { *ba* ' } dan { *Min* }" dipilih sebagai model analisis. Hasil kajian menunjukkan bahawa analisis tekstual lapangan merupakan kaedah yang sesuai untuk mengenal pasti bentuk-bentuk cabaran kontemporari dalam penggunaan terjemahan al-Quran Bahasa Melayu, terutamanya daripada perspektif gaya bahasa dan kebudayaan serta pemikiran pengguna terjemahan. Dapatan kajian juga menjelaskan bahawa hipotesis nol yang harus ditolak oleh pengkaji ialah: "kefahaman tatabahasa Melayu membantu penterjemah menghasilkan keseragaman dalam penterjemahan al-Quran". Ini kerana tiadanya korelasi antara semua maklum balas yang diperolehi daripada lapangan. Dengan ini jelaslah bahawa penggunaan struktur bahasa banyak dipengaruhi oleh kebiasaan persaorangan yang tidak bersifat rasmi. Keadaan ini seterusnya mempengaruhi bentuk budaya dan pemahaman masyarakat bahasa sasaran disamping perbezaan sosiobudaya yang sentiasa berkembang akibat perubahan masa dan ruang persekitaran.

Kata Kunci: *Cabaran Terjemahan, Gayabahasa, Sosio-budaya, dan Analisis Lapangan*

**Abstract**

This study attempts to identify the current challenges faced by users of the Malay Translation of al-Quran, especially from the perspective of linguistic and cultural differences between the translated text and its users, which lead to ambiguity and misperception. This effort was accomplished by analyzing the language style used in the translation, user's perceptions and consultation. This method is known as fieldwork textual analysis. We conducted in-depth interviews with seven participants representing various levels and groups. This approach

explains the truth of the research hypothesis related to the existence of language style differences between the source texts compared to the target texts. For sampling purposes, each word found in the sentence [ *Isti'azat* ] such as "Prepositions words { *ba* } and { *Min* } was selected as the analysis model. The results of the study found that fieldwork textual analysis is an appropriate method to identify the type of contemporary challenges in using the Malay translation of al-Quran, especially from the perspective of its language styles and users cultural values. The findings also explain that the null hypothesis, which should be rejected by researchers, is "the understanding of the Malay grammar helps translators to produce a uniformity in translating al-Quran". This is because there is no correlation between all the feedbacks obtained from the fieldwork survey. The findings also demonstrate that the use of language grammatical rules is heavily influenced by personal habits rather than formal nature of language usage. This situation in turn affects the cultural form and understanding of the target language community as well as sociocultural differences that are constantly evolving due to time and space environment changes.

Keywords: Translation Challenges, Stylistics, Socio-cultural, and Fieldwork Survey

## Pendahuluan

Dengan meneliti perkembangan semasa di era globalisasi ilmu dan maklumat, kita dapat bahawa sifat dan struktur ilmu pengetahuan manusia sudah boleh dikira jauh berbeza dengan sifatnya yang dimiliki oleh generasi yang hidup dizaman yang sebelumnya. Nah, disini terletaknya tuntutan mengenali bentuk-bentuk cabaran dan memahami sifat-sifatnya sebelum mengenal pasti metodologi terjemahan yang perlu diguna pakai serta menilai relevansi dan kesannya kepada penggunanya. Oleh yang demikian, kajian ini berusaha untuk membincangkan bentuk-bentuk perbezaan yang berlaku antara satu terjemahan dengan yang lainnya daripada perspektif linguistik dan juga implikasi kebudayaan pengguna terjemahan. Persoalan cabaran semasa adalah telerlah, daripada aspek keupayaan penterjemah al-Quran memenuhi keperluan pembangunan kerohanian umat Islam yang memerlukan jawapan dan penyelesaian keatas persoalan berbangkit dari masa kesemasa.

Sesungguhnya, Allah (swt) telah menurunkan al-Quran itu sebagai hidayah petunjuk untuk manusia seperti dalam firmanNya: ( *إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ* ) (1,17:9). Ianya juga merupakan perutusan Allah (swt) yang terakhir kepada seluruh dunia seperti dalam firmanNya: ( *وَأَوْحَىٰ إِلَيْنَا* " *وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ* ) ( *هَذَا الْقُرْآنُ لِأَنْذِرْكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ* " (1,6:19). Dengan ini, ianya merupakan sebuah kitab yang mengabsahkan dan memperkukuhkan kitab-kitab yang terdahulu seperti dalam firmanNya: ( *مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ* " ( *الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ - إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ* " ) (1,12:1-2). Namun di sebalik fakta-fakta kejelasan dan keterampilan yang tersebut, pemahaman Umat Islam masih terus diselubungi selaput kekaburan yang menuntut pembuktian, tidak kira berapa lama pencariannya akan berakhir. Hakikat ini jelas seperti dalam firmanNya: ( *قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا* ) ( *لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا* " (1,18:109).

Ciri-ciri Kitab suci ini menjadikan tanggungjawab terhadapnya lebih besar dan mencabar. Dimana ianya tidak sewajarnya dibataskan hanya sebagai teks ibadah sahaja. Makna yang terkandung didalamnya meliputi segala aspek kehidupan manusia. Hakikat ini telah disadari oleh para cendekiawan sejak dahulu lagi serta mereka mengesahkan bahawa untuk memahami

kita ini, seseorang itu memerlukan pelbagai ilmu pengetahuan yang berkaitan dengan perkara yang dibincangkan didalamnya.

Keadaan ini mendorong Imam Ibn Uttaiyah Al-Andalusi (1993: 1/35) untuk memberikan peringatan berikut: Sesungguhnya, Kitab Allah tidaklah ditafsirkan, kecuali dengan mengambilkira semua bidang ilmu yang berkaitan dengannya. Dalam konteks ini, diantara ilmu-ilmu terpenting yang memberi impak kepada pemahaman kandungan Kitab Allah (swt) ialah semua bidang-bidang yang berkait rapat dengan ilmu bahasa itu sendiri. Ini kerana Allah (swt) telah menurunkan kitab suci ini dengan menggunakan satu bahasa yang terpilih ia itu bahasa Arab yang berorientasikan kejelasan dan bersistematik. Dari perspektif ini, jelaslah bahawa langkah yang diambil oleh para Ulama Islam terdahulu adalah tepat belamana mereka memulakan pengkajian mereka terhadap Kitab Allah (swt) dengan memantapkan kemahiran mereka dalam ilmu bahasa Arab itu terlebih dahulu.[3]

Jelasnya, al-Quran al-Karim adalah wahyu Allah (swt) yang diturunkan didalam bahasa Arab, tetapi penurunannya untuk kepentingan seluruh ummat manusia (sama Islam mahu pun belum Islam). Ianya merupakan sebuah rahmah pemberian Ilahi untuk kegunaan seluruh manusia sejagat. Oleh yang demikian, setiap bangsa yang bertutur dengan bahasa-bahasa yang lain perlu berusaha menterjemahkan Kitab Suci ini kedalam bahasa Mereka. Dengan langkah ini, semua pihak dapat merekayasa diri disepanjang hayat dengan panduan dan tatacara yang telah terbangun secara fitrah oleh Yang Maha Pencipta.

Hakikat ini juga menuntut setiap pihak yang berwajib dikalangan mereka untuk memastikan bahawa setiap terjemahan tersebut perlulah bersifat kelestarian, terutamanya daripada aspek keteguhan nilai, kejelasan maklumat dan kebenaran fungsinya dalam penggunaan terjemahan tersebut. Ianya juga perlu bersifat syumul, dimana ketiga-tiga aspek utama kesyumulan risalah al-Quran (Aqidah, Syariah dan Tasawwuf) itu dapat difahami dengan betul lagi sempurna oleh setiap pengguna, terutamanya dalam konteks pemikiran moden yang sedang berkembang pesat dewasa ini, dimana persoalan kualiti gayabahasa yang diguna pakai didalam sesuatu terjemahan itu memberikan atau menerangkan konsep-konsep kesyumulan tersebut dengan jayanya.

### **Latarbelakang Kajian**

Pelbagai kajian telah pun dijayakan dalam menyelami pelbagai permasalahan dan cabaran yang dihadapi oleh penterjemah al-Quran mahu pun yang berkaitan dengan kepenggunaan terjemahan tersebut. Sebagai contoh, Kerajaan Malaysia pernah mewartakan pengharaman beberapa buku agama dan Terjemahan al-Quran pada 28.9.2017. Diantara yang diharamkan itu termasuklah versi tokoh penterjemah terkemuka dalam dunia Islam kelahiran India ia itu Abdullah Yusuf Ali, di bawah tajuk “al-Quran Translation” terbitan Knowledge Inbound Sdn Bhd dengan pelbagai alasan pelanggaran undang-undang [13]. Dari perspektif ilmu terjemahan, kebanyakan isu yang berbangkit disini adalah perselisihan pendapat berkenaan dengan dua perkara yang berlainan. Ini kerana aktiviti terjemahan adalah merupakan satu proses pemindahan dan bukannya satu proses penyalinan daripada satu bahasa kepada bahasa yang lain.

Sungguh pun ada perselisihan seperti dibincangkan diatas, namun aktiviti terjemahan al-Quran terus berjalan dalam realiti kehidupan Ummat. Ini menunjukkan bahawa ianya adalah satu keperluan asas dalam pembangunan setiap individu Ummat Islam yang tidak bertutur dengan bahasa Arab. Keperluan mereka mungkin boleh disamakan dengan keperluan bangsa Arab kepada sesebuah Tafsiran al-Quran al-Karim yang memiliki kelestarian yang tinggi.

Mengikuti pemerhatian Shukri Hanapi, pelbagai persoalan yang terkait dengan terjemahan al-Quran telah pun diulas dan dikaji oleh para pengkaji terdahulu. Mereka sedar bahawa ianya memainkan peranan penting untuk memberi kefahaman tentang isi kandungan dan mesej yang dibawa oleh al-Quran. [18] Beliau juga menyatakan bahawa ummat Islam akan memahami dan menghayati ajaran Islam melalui tafsiran atau terjemahan makna al-Quran. Oleh itu para penterjemah makna al-Qur'an ke bahasa Melayu perlu mengambil perhatian serius dari sudut struktur morfologi, sintaksis, unsur semantik dan keperihalalan keadaan atau konteks semasa proses memindahkan mesej dari bahasa Arab ke bahasa Melayu. Kegagalan memahami perbezaan struktur morfologi setiap leksikal yang digunakan dan sintaksis antara dua bahasa yang berbeza akan menyebabkan berlaku kepincangan dalam proses pemindahan makna. [19]

Jelaslah bahawa menghasilkan terjemahan Al-Quran merupakan usaha yang sangat mencabar. Antara cabarannya yang utama ialah kesukaran untuk menangani isu jurang leksikal yang membentuk situasi ketidakwujudan item leksikal yang tepat dalam bahasa sasaran untuk menjelaskan konsep yang dikemukakan oleh bahasa sumber. Penterjemah perlu mencari teknik terjemahan yang terbaik untuk merapatkan jurang leksikal agar hasil terjemahan menepati mesej teks sumber. Dapatan kajian-kajian terdahulu juga merumuskan dua impak utama, iaitu terjemahan yang berjaya merapatkan jurang leksikal serta menghasilkan mesej yang terkandung dalam al-Quran dengan jelas. Sebaliknya terjemahan yang kurang berjaya ialah yang tidak berupaya merapatkan jurang leksikal serta menjejaskan penyampaian mesej al-Quran.

Kejayaan merapatkan jurang leksikal boleh dibuktikan dalam bentuk penterjemahan terminologi-terminologi ilmu fiqah dan juga kata-kata kerja dalam al-Quran, kerana kedua-duanya adalah bersifat kompleks. Keadaan ini memerlukan kejelasan dan ketepatan pada setiap makna yang bercirikan denotasi dan juga konotasi bagi kata-kata tersebut. Dengan kata lain, terjemahan al-Quran perlu mengekalkan nilai-nilai tersebut dengan sempurna (terutamanya nilai kesantunan yang bersifat kebenaran). Ketidaksempurnaan dalam menangani jurang leksikal ini pula dibuktikan dengan kehilangan sebahagian daripada mesej al-Quran, kekeliruan terhadap konsep-konsep yang dibawa oleh terminologi-terminologi Islam yang mengakibatkan terjerumus kepada penerimaan kefahaman yang dipengaruhi oleh cerita-cerita isrā'iliyyat. Syukri Hanafi juga membincangkan bahawa wujudnya jurang leksikal merupakan cabaran yang kritikal dalam terjemahan al-Quran kerana ianya membawa kepada berlakunya konflik antara sesuatu kata kerja yang terdapat dalam al-Quran dengan item leksikal bahasa Melayu. Lantaran itu, penterjemah al-Quran perlu memberikan perhatian yang sewajarnya terhadap isu-isu seperti ini bagi menghasilkan terjemahan yang berkualiti.

Sementara Ahmad Bazli pula membincangkan keperluan menilai sesuatu terjemahan Al-Quran dengan bersandarkan kepada "Tafsīr 'Ilmī". [15] Bagi beliau, antara syarat penterjemahan makna al-Qur'an ialah penterjemahan tersebut dilakukan oleh satu jawatankuasa yang terdiri daripada mereka yang pakar dalam bidang-bidang tertentu seperti bahasa Arab, bahasa pengantar yang digunakan, tafsir dan bidang-bidang lain seperti sastera, sejarah, geografi, kimia, biologi, perubatan, kejuruteraan, undang-undang dan seumpamanya. Ini kerana al-Qur'an bukan hanya membincangkan persoalan hukum semata-mata malah terkandung di dalamnya elemen pelbagai bidang ilmu. Ayat-ayat al-Qur'an yang dilihat memerlukan penilaian semula dari segi terjemahan maknanya ialah ayat yang berkaitan dengan ciptaan atau lebih dikenali dengan *ayat kawniyyat*, dimana ianya secara tidak langsung mengandungi elemen sains yang memerlukan kepakaran mereka yang berkecimpung dalam bidang tersebut untuk mengetahui makna yang tepat agar terjemahan yang dilakukan selari dengan penemuan sains moden.

Gagasan yang diutarakan oleh Ahmad Bazli ini adalah sejajar dengan saranan-saranan yang diberikan oleh pengkaji-pengkaji yang lain. Antaranya ialah Abdul-Raof dan Muhammad Bahauddin yang memberikan rumusan bahawa dalam penterjemahan al-Quran, aspek kejelasan makna amat penting bagi memastikan terjemahan al-Quran yang dihasilkan tidak menyeleweng dan mampu menyampaikan mesej Allah kepada makhluknya dengan cara yang paling baik dan berkesan [10, 12 & 17]. Dengan ini, persamaan bentuk teks sasaran dengan teks sumber bukanlah satu ukuran satu mutlak yang sempit dalam konteks penterjemahan al-Quran dan hakikat ini berada diluar kepentingan amalan terjemahan itu sendiri.

Sesungguhnya sesuatu proses terjemahan itu bukanlah mudah. Lebih-lebih lagi apabila ianya terhasil dengan sempurna. Kini, sesiapa sahaja boleh membaca dan memberikan pandangan dan penilaian di setiap halaman, barisan bahkan setiap perkataan yang telah digunakan. Sama ada terjumpa satu cacat dan silap atau pun tidak, bukanlah satu hal yang luar biasa dalam amalan terjemahan. Sebenarnya, tanpa disedari, sebelum sesuatu hasil itu siap diterjemahkan, pastinya terdapat pelbagai bentuk kesukaran dan cabaran yang perlu ditempuhi pengusahanya. Akan tetapi, beliau telah memugar, setiap satu kesukaran tersebut sehingga menjadikan terjemahan itu bersih tersusun rapi. Keadaan ini menjadikan pembacanya bagaikan berlari di dataran pamah dicambahi bunga. Tiada lagi sebarang kepayahan dan jerih terpaksa ditempuhi, tiada juga onak-duri yang mengganggu kelancaran pemahaman bacaannya. Semua kerja tersebut telah pun dibersihkan oleh penterjemah dengan olahan yang indah.[5]

Sungguh pun persoalan terjemahan al-Quran ini merupakan diantara isu-isu yang bersifat sensitif dalam kalangan sesetengah Ummat Islam. Dalam hal ini, Ali Ibrahim Namlah menyatakan bahawa ada sebahagian dikalangan Ummat ini yang lebih cenderung kepada pandangan yang terbuka, yang boleh menerima kepelbagaian gaya bahasa dalam memberikan huraian dan tafsiran kepada ayat-ayat al-Quran. Bagi mereka, setiap pendekatan itu ada hujah dan dalil-dalil yang tersendiri [2]. Tetapi dari aspek yang lain, pembaca terjemahan mungkin akan berdepan dengan kekeliruan, mengapa sesuatu ungkapan (terutamanya dalam al-Quran) boleh diberikan pengertian yang pelbagai. Bagi mereka terjemahan dan al-Quran itu sendiri tidak boleh dipisahkan). Mereka juga boleh membuat kesimpulan bahawa penterjemah al-Quran telah menggunakan pendekatan kefahaman persaoangan dalam membuat penghuraian serta mewajarkan sebarang penambahan maksud dan pengesahan sesuatu makna yang diterjemahkan. Keadaan ini tidak berlaku jika seseorang penterjemah itu menggunakan pendekatan “ketepatan” atau juga dikenali sebagai “semantik” yang memberikan penumpuan kepada bentuk kata dan urutannya dalam sesuatu teks yang diterjemahkan. [20]

Satu contoh yang lain pula, terjemahan al-Quran telah didefinisikan oleh Pejabat Mufti Wilayah sebagai “Satu pengungkapan akan makna-makna bagi lafaz-lafaz al-Quran yang berasal daripada bahasa Arab dan tujuan-tujuannya dengan lafaz-lafaz yang bukan bahasa Arab supaya bertepatan dengan semua makna-makna dan tujuan-tujuan al-Quran.” Definisi ini adalah bersandarkan kepada Syeikh Muhammad Abdul Azim al-Zurqani dalam kitabnya “*Manahil al-Irfan fi Ulum al-Quran*”. Mengikut pendapat kitab ini, terjemahan al-Quran secara harfiah adalah terlarang, ini kerana al-Quran itu bersifat {*mu’jiz*} (yang bermaksud struktur dan susunan bahasa yang terdapat didalamnya adalah mengkagumkan serta diluar keupayaan pemikiran manusia) [7&9] Sementara Syeikh Abdul Qadir Al-Mandili dalam kitabnya Perisai Bagi Sekalian Mukallaf berkata: “Dan adalah ayat al-Quran yang di dalam Syarah (Matan Aqidah Tahawiyah) ini tiadalah hamba terjemah akan dia, bahkan hamba naqal akan tafsirannya.” Di dalam nota kaki disebut, “kerana haram diterjemahkan akan Quran”. [14]

Dengan kata lain, ada dikalangan pengkaji terdahulu yang sedar bahawa terdapat cabaran linguistik dan juga budaya yang perlu difahami oleh setiap penterjemah. Pengertian mudah untuk konsep nilai budaya dalam penggunaan bahasa adalah bermaksud penggunaan ungkapan bahasa untuk menyatakan sesuatu yang makna yang abstrak, suci, indah, atau kaedah-kaedah yang memerlukan daya pemikiran tinggi untuk memahaminya.[11] Oleh yang demikian, sesuatu terjemahan yang sistematik itu lebih mudah untuk dianalisa maksud makna yang disampaikan dan juga diukur mutu serta keberhasilannya. Antaranya, bilamana kedua-dua bahasa yang digunakan dalam pembentukan teks sumber dan sasaran digandingkan sejajar. Pendekatan perbandingan dan gandingan ini boleh membantu untuk menemukan sesuatu nilai kejelasan yang disepakati dalam kedua-dua bahasa tersebut, sekali pun ianya sangat mencabar. Dalam konteks ini, kita harus sedar bahawa makna teks yang betul sahaja secara relatifnya tidak menjamin komunikasi yang lancar dalam interaksi bahasa yang berbudaya, khususnya dalam teks-teks yang membawa naratif-naratif abstrak dalam menerangkan konsep dan pemikiran yang konstruktif.[5]

### Permasalahan Kajian

Berdasarkan kepada perkembangan semasa, ianya menjadikan usaha penterjemahan al-Quran satu proses yang kompleks. Ini kerana, ianya mempunyai kepentingan yang pelbagai, sama ada daripada perspektif penterjemah, pengguna terjemahan secara individu untuk pembangunan nilai insannya, bahkan juga untuk institusi kekeluargaan, masyarakat dan negara. Dalam konteks ini, misalnya, kata preposisi {*Min*} dan {*bi*} dalam al-Quran telah diterjemahkan kedalam bahasa Melayu secara berbeza-beza dari satu terjemahan ke satu terjemahan yang lain pula. Isu kepelbagaian bentuk terjemahan ini perlu dianggap serius. Ini kerana ianya melibatkan aspek kejelasan makna dan kesatuan pendapat, pemahaman dan pandangan yang seterusnya membawa kepada pembentukan budaya dan perlakuan yang pelbagai pula. Hakikat keseriusan permasalahan ini sewajarnya mendorong setiap pihak mengambil perhatian dan tindakan yang sewajarnya.

### Objektif Kajian

Dari perbincangan diatas, kajian ini adalah menumpukan kepada perkara-perkara berikut:

1. Menerangkan kompleksiti yang menjadi cabaran dalam penterjemahan al-Quran kedalam bahasa Melayu.
2. Mengenal pasti bentuk-bentuk cabaran yang bersifat kontemporari dalam penterjemahan al-Quran.
3. Membuat penganalisaan dilapangan terhadap kesan kepelbagaian bentuk terjemahan al-Quran bahasa Malayu.

### Soalan-Soalan Kajian

Cetusan kajian ini adalah bersumberkan kepada soalan-soalan berikut:

1. Apakah komplikasi yang terdapat dalam penterjemahan al-Quran kedalam bahasa Melayu?
2. Bagaimanakah bentuk-bentuk cabaran kontemporari yang mengakibatkan berlakunya komplikasi terjemahan?
3. Bagaimanakah implikasi kepelbagaian bentuk terjemahan al-Quran keatas masyarakat pengguna sesuatu hasil terjemahan?

### Hipotesis Kajian

H<sub>0</sub>: Pemahaman tatabahasa Melayu membantu para penterjemah menghasilkan keseragaman bentuk terjemahan al-Quran kedalam bahasa Melayu.

H<sub>a</sub>: Pemahaman tatabahasa Melayu yang difahami oleh para penterjemah menghasilkan kepelbagaian bentuk terjemahan teks al-Quran kedalam bahasa Melayu.

### **Kepentingan Kajian**

Adalah sesuatu yang menghairankan bagaimana satu teks al-Quran boleh menghasilkan bentuk terjemahan yang berbeza! Ini kerana perbezaan itu menunjukkan kelainan dan pengasingan disamping ianya memberikan kefahaman dan rujukan makna yang tertentu pula. Maka disinilah terletaknya kepentingan pematuhan kepada kepatuhan kepada aturan bahasa yang merupakan alat perhubungan dalam masyarakat manusia, terutamanya dizaman modenisasi yang dilengkapi dengan pelbagai peralatan perhubungan dan penganalisaan yang berteknologi tinggi.

### **Metodologi Kajian**

Kajian ini mengambil pendekatan deskriptif analisis bandingan dan juga penilaian lapangan bagi tujuan memperoleh jawapan berkaitan dengan dengan cabaran semasa kepada penterjemahan al-Quran ke bahasa Melayu dan penggunaannya. Metodologi ini merupakan satu pilihan terbaik untuk memahami cabaran semasa yang dihadapi oleh pengguna sesabiah hasil terjemahan kepada sesuatu teks sumber yang berlainan zaman dan latarbelakang sosio-budayanya.

Dengan cara ini, data yang diperoleh semasa pemerhatian diperkukuhkan melalui temu bual lapangan, dimana segala maklumat yang kurang jelas dan sukar difahami serta mengelirukan dapat dikenali pasti secara langsung dan tertentu pula. Berorientasikan analisis lapangan, kejelasan struktur linguistik dan nilai-nilai budaya yang terdapat dalam teks sasaran dapat dikenal pasti untuk dibandingkan kersamaannya dengan teks sumber. Kejelasan dan kepastian bentuk-bentuk dan nilai tersebut adalah merupakan satu langkah perlu lagi penting bagi sesuatu proses penterjemahan, terutamanya untuk mendapatkan keabsahan hasil dan kesinambungan penggunaan.

### **Data Kajian**

Kajian ini memfokuskan kepada penganalisaan ayat-ayat al-Quran yang ada kepelbagaian terjemahannya. Sebagai contoh, kata sendi nama (preposisi) *{Bi}* dan *{Min}*. Terjemahan ayat tersebut kemudiannya dianalisa daripada perspektif ilmu bahasa dan juga nilai budaya yang terdapat antara teks sumber berbanding teks sasaran. Dengan ini, data kajian adalah merupakan maklumat-maklumat bahasa yang berkaitan dengan kata preposisi diatas, sumber-sumber terjemahannya, serta aspek-aspek kefahaman dan pengalaman pengguna sesuatu terjemahan tersebut.

Dengan kata lain, sampel tekstual adalah bermaksud ayat-ayat al-Quran yang dipilih untuk dianalisis bagaimana ianya diterjemahkan oleh penterjemah ke bahasa Melayu. Sementara sampel lapangan pula terdiri daripada tujuh orang peserta yang mewakili pelbagai lapisan yang berkaitan dengan penggunaan terjemahan al-Quran bahasa Melayu. telah ditemu bual secara mendalam, tiga orang daripada mereka merupakan pakar rujukan bahasa Melayu yang mempunyai kelayakan akademik yang tinggi. Sementara seorang daripada mereka memiliki ijazah Ph.D serta menjawat jawatan pensyarah dalam bidang ilmu bahasa dan pengajian Melayu di Universiti Brunei Darussalam. Disamping itu, seorang lagi telah dipilih bagi bagi

mewakili pegawai utama dalam bidang bahasa Melayu di Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP-Brunei). Beliau memiliki ijazah Master dalam bidang ilmu bahasa dan pengajian Melayu serta mewakili DBP. Beliau telah pernah mewakili pelbagai jawatan kuasa kerja diperingkat negara mahu pun antarabangsa. Peserta ketiga adalah seorang penjawat awam di Pusat Dakwah Islamiah Brunei Darussalam yang juga memiliki ijazah Master dalam bidang Usuliddin (Pengajian Uagama Islam) serta merupakan pakar rujukan bertauliah berkenaan dengan hal-hwal tafsir al-Quran dan penerbitan kitab Mashaf Brunei Darussalam serta tafsirannya. Selebihnya, empat orang peserta lain, adalah mewakili pengguna-pengguna terjemahan. Mereka adalah pelajar-pelajar universiti yang mewakili masyarakat awam terpelajar yang biasa menggunakan pakai terjemahan al-Quran bahasa Melayu terbitan Brunei Darussalam dalam kehidupan harian mereka.

### Analisis Sampel Tekstual

Sementara analisis pula dijalankan secara manual kerana kajian ini mempunyai saiz sampel yang kecil, serta mencukupi untuk memandu ujian empirikal kepada kajian-kajian akan datang. Seperti yang telah dinyatakan diatas, ayat al-Quran yang dipilih untuk dijadikan sampel analisis bagi kajian ini ialah ayat { 'Isti'azat } yang tersurat dalam surah Al-Nahl (1,16:98). Teks yang digunakan dalam pengucapan harian untuk ayat ini ada seperti berikut:

﴿ أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴾

Sementara terjemahan yang biasa diberikan untuk teks ini adalah seperti berikut:

1. Aku memohon perlindungan kepada Allah (swt) dari hasutan Syaitan yang kena rejam.[1/1]
2. Aku berlindung kepada Allah (swt) dari Syaitan yang terkutuk.[1/2]
3. Aku meminta perlindungan kepada Allah (swt) daripada Syaitan yang terkutuk.[1/3]
4. Aku memohon perlindungan kepada Allah dari setan yang terkutuk.[1/4]
5. Aku meminta perlindungan kepada Allah (swt) daripada (ganguan) Syaitan yang direjam.[1/5]

Jadual 1: Analisis Terjemahan Bahasa Melayu Ayat { 'Isti'azat }[4]

Bil.	Aspek Cabaran Linguistik dan Budaya Kontemporari dalam Terjemahan
Ulasan 1:	Kata kerja { 'A'uzu } dalam ayat ini memiliki tiga unsur makna yang utama, iaitu (aku + waktu semasa + perlakuan/ tindakan). Keadaan ini menjadikan maksud ayat akan berbeza dalam pemahaman pengguna jika kita menggunakan bentuk prasa nama (yang bersifat penegasan) dan bukan bentuk prasa perbuatan ia itu "Aku adalah sedang berlindung" (yang bersifat perlakuan dan tindakan) dan bukannya "Aku memohon atau meminta (yang bersifat pemberitaan dan perkhabaran)
Ulasan 2:	Kata sendi nama {bi} adalah jenis yang tidak membawa makna secara bersendirian, sebaliknya ia adalah kata yang membawakan satu makna yang berkaitan dengan perkataan sebelumnya dan juga selepasnya. Maka keadaan ini akan membawa kepada keraguan dalam pemilihan gandingan kata yang paling sesuai. Contohnya: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bagaimanakah seseorang penterjemah itu memberikan maknanya kedalam bahasa Melayu?</li> <li>2. Adakah (dengan)? Atau (kepada)? Yang manakah lebih tepat?</li> </ol>



	<p>3. Kenapakah ada perbezaan diantara para penterjemah?</p> <p>Penterjemah ayat ini memberikana ganding “kepada” untuk kata sendi ini. Jika dirujuk kaedah tatabahasa Melayu, “kepada” adalah digunakan selepas kata sifat (atau adjektif) seperti perasaan, sikap dan seumpamanya. Sementara kata sendi nama “dengan” pula menerangkan perihal sesuatu, cara dan juga penggunaannya. Dengan ini, jelaslah bahawa terjemahan {<i>bi</i>} dalam ayat ini adalah terkeluar daripada perkaedahan tatabahasa Melayu. Dengan kata lain, apabila kita menterjemahkan dengan makna “kepada”, ianya memberikan maksud yang berbeza sedikit jika diterjemahkan dengan makna “dengan”. Untuk menjawab perihal perbezaan ini, kajian ini memerlukan rujukan lapangan.</p>
Ulasan 3:	<p>Kata nama {<i>Allah (swt)</i>} adalah merujuk kepada kata nama khas yang menerangkan keadaan setiap sesuatu yang wujud ini adalah sentiasa bergerak menuju kearah Zat Yang Maha Agong. Kata nama ini berbeza dengan kata nama “Tuhan” dalam bahasa Melayu yang membawa maksud “Tuan kepada Hamba”. [4] memahami konsep yang dimiliki oleh kata nama agong ini adalah sangat penting kerana ianya melibatkan keyakinan sesaorang berkenaan dengan keesaan Allah (swt) itu sendiri. Apakah boleh sesuatu nama itu dipilih menjadi agong tanpa sebarang sebab yang mewajarkannya. Konsep tauhid yang terkandung dalam nama Allah (swt) adalah merupakan prinsip yang mendasar dalam semua agama wahyu (ia itu Taurad, Zabor, Injil dan Al-Quran ) yang memberikan keterangan dan bukti keesaan Tuhan dalam kewujudan ini. [16]</p>
Ulasan 4:	<p>Kata sendi nama {<i>min</i>} merupakan kata yang menghubungkan kata nama (atau pun kata kerja) yang terletak sebelumnya dengan kata nama lain selepasnya. Yang menjadi persoalan dalam konteks kajian ini ialah merujuk kepada perihal kepelbagaian atau perbezaan pemilihan kata dalam terjemahan bahasa Melayu.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Apakah semua bentuk terjemahan tersebut betul? Sama ada menggunakan kata sendi “dari” mahu pun “daripada”?</li> <li>2. Apakah tidak ada sebarang perbezaan secara linguistik atau pun budaya antara satu pilihan dengan yang lainnya?</li> </ol> <p>Tatabahasa Melayu menyatakan bahawa “dari” adalah digunakan untuk menerangkan perihal asal sumber sesuatu, tempat, arah dan juga waktu. Sementara “daripada” pula adalah digunakan dalam kontek-kontek yang selain daripada perihal tersebut.</p> <p>Daripada perspektif inilah, kajian ini tidak mampu memberikan jawapan yang tuntas kepada setiap persoalan yang berbangkit. Oleh yang demikian, kajian ini akan memberikan perbincangan lanjut berkenaannya dalam analisis lapangan.</p>
Ulasan 5:	<p>Kata {<i>Al-Syaitan</i>} dalam ayat ini adalah tergolong dalam kategori kata nama sifat. Ianya berbeza dengan kata sifat yang hanya merupakan nama bagi sifat tersebut seperti “putih”. Perbezaan ini perlu diketahui dan difahami dengan jelas dalam aktiviti penterjemahan. Ini kerana ianya tidaklah merujuk kepada sesuatu zat yang tertentu yang dipanggil atau dinamakan dengan nama ini. Sebaliknya, ia adalah merujuk kepada perihal pemilikan sesuatu sifat seperti tingkah-laku (atau pelakuan - sama ada datangnyanya dari manusia atau pun selainnya seperti jin dan juga haiwan) dengan perlakuan tersebut. Ada pun, jika sesaorang atau</p>

	sesuatu benda yang diberikan nama dengan kata nama sifat ini, maka ianya adalah bersifat peristilahan sahaja. <sup>1</sup>
Ulasan 6:	<p>Kata {<i>Al-Rajiim</i>} yang terdapat dalam ayat ini adalah satu kata nama sifat. Berdasarkan Ilmu Bahasa kata nama sifat ini adalah membawa maksud “Sangat Merejam” yakni sangat kuat menyerang. Walau bagaimanapun, terdapat pengulas dan penghurai ayat ini memberikan makna kata {<i>Al-Rajiim</i>} ini dengan makna {<i>Al-Marjuum</i>} yang membawa maksud “Yang Kena Rejam”. Apabila digabungkan kata sifat {<i>Al-Rajiim</i>} ini sebagai kata yang menerangkan sifat kepada kata nama {<i>Al-Syaitan</i>} maka makna yang paling hampir adalah makna “merejam” bukan makna “direjam”. [Maani] Ini kerana, tujuan meminta pertolongan dengan Allah (swt) adalah untuk mendapatkan bantuan dan sokongan dalam mendepani serangan dan rejaman Syaitan yang sedang mengganggu gugat ketenteraman orang yang memohon.</p> <p>Dari aspek yang lain pula, struktur kata yang digunakan disini adalah dalam bentuk berita dan pemberitaan. Maklumat yang diberikan oleh berita ini adalah berkenaan dengan sifat Shaitan yang sangat agresif menyerang manusia. Hal ini tidak begitu jelas dalam semua terjemahan-terjemahan bahasa Melayu. Sebaliknya, latarbelakang perkhabaran berita ini yang sepatutnya sangatlah menakutkan manusia, tetapi ianya bertukar kepada sebaliknya, dimana Syaitan yang jahat itu sepatutnya melakukan rejaman dan serangan keatas manusia, sebaliknya bertukar kepada Syaitan itu sendiri yang direjam dan dikutuk atau terkutuk sahaja.<sup>2</sup></p> <p>Kefahaman sebegini boleh sahaja berlaku dalam pemahaman pembaca, kerana setiap kata nama sifat secara logiknya membawakan rujukan-rujukan yang tertentu. Apabilah rujukan sesuatu kata nama jenis ini tidak memberikan rujukan yang jelas maka akan belakulah kekeliruan dalam pemikiran pengguna sebuah teks yang membawa kepada pelbagai bayangan dalam imiginasi mereka. Oleh yang demikian, pemindahan makna rujukan dalam terjemahan perlulah jelas. Perbezaan rujukan makna akan membawa kepada kepelbagaian tanggapan dan persepsi. Kerana setiap pengguna dibayangi oleh sistem budaya dan pemikirannya yang tersendiri. Maka timbullah pelbagai tanda tanya seperti:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Apakah itu Syaitan?</li> <li>2. Kenapa Syaitan itu direjam atau terkutuk?</li> <li>3. Siapakah yang merejam atau mengutuk Syaitan itu?</li> </ol> <p>Jelasnya, soalan-soalan yang berbangkit seperti diatas perlukan jawapan yang tuntas juga. Contohnya, definisi dan sifat-sifat sebenar Syaitan itu perlulah jelas dalam menghasilkan sesuatu terjemahan.</p>

Jelas sekali bahawa penganaisaan diatas menerangkan bahawa perbezaan yang terdapat dalam terjemahan ayat-ayat Al-Quran boleh menimbulkan pelbagai persoalan dalam pemikiran pengguna terjemahan tersebut dizaman moden yang menyajikan maklumat dan ilmu pengetahuan dihujung jari setiap pencari ilmu pengetahuan.

<sup>1</sup> . Dari pengertian inilah, firman Allah (swt) Yang Maha Tinggi, lagi Maha Terpuji, dapat difahami yang mafhumnya: “Demikianlah, kami jadikan untuk setiap nabi yang diutus ada terdapat Syaitan-Syaitan manusia dan jin yang sentiasa menghalang tugas mereka.[1/1:6/112]

<sup>2</sup> . Satu kata sifat adalah berperanan bagi menyatakan sifat bagi sesuatu nama sebelum penggunaan kata sifat itu. Dengan kata lain, istilah kata sifat ini merujuk kepada perkataan yang menerangkan sifat atau keadaan yang dimiliki oleh kata nama. Selain daripada kata sifat, dalam penggolongan kata ada pula terdapat istilah yang dipanggil “sifat nama dan juga sifat kata”. Perbezaan antara istilah “sifat nama”, “sifat kata” dan “kata sifat” boleh difahami dengan penganalisaan aspek fungsi dan makna yang dimiliki oleh setiap golongan kata tersebut. Sesuatu sifat nama adalah berfungsi secara bebas dalam sesuatu frasa, ayat mahupun tema dan juga wacana. Sementara kata sifat pula hanya berfungsi setelah bertautan dengan kata nama.[6]

### Analisis Sampel Lapangan

Seperti yang telah dinyatakan dalam analisis sampel tektual diatas, bahawa disana terdapat beberapa persoalan terjemahan yang tak mungkin dijawab dengan menggunakan analisis tektual sahaja. Sebaliknya, ia perlu dibuktikan melalui penilaian lapangan, dimana jawapan-jawapan yang diperoleh daripada maklum balas peserta kajian dapat mengesahkan bahawa pernyataan hipotesis kajian ini adalah terbukti benar dan tidak ada sebarang maklum balas yang menyanggah kebenarannya. Ringkasan maklum balas daripada para peserta kajian adalah seperti berikut:

1. Perkaedahan tatabahasa Melayu dari pelbagai sudut dan bahagian adalah jelas dan tersusun. Sebagai contoh, penggunaan kata sendi nama “dari” dan “daripada” adalah jelas. Walaubagaimana pun, pemakaiannya masih dikekang oleh kebiasaan yang bersahaja, umum dan bercampur baur. Keadaan ini menjadikan keupayaan komunikasi bahasa Melayu dianggap lemah oleh penggunanya sendiri.
2. Kata sendi nama seperti { *min* } adalah merupakan satu kata tugas. Oleh yang demikian, penterjemah sewajarnya mengambil perhatian kepada membuat kepastian tugas bagi setiap kata jenis ini supaya terbentuklah kesamaan tugas yang terdapat dalam teks sumber berbanding dengan teks sasaran. Dengan kata lain, sesorang penterjemah tidak sewajarnya memberikan sesuatu terjemahan hanya mengikut kefahaman dan cita rasa sendiri sahaja. Sebaliknya, perlulah mengaplikasikan segala perkaedahan tatabahasa yang terdapat dalam kedua-dua bahasa sumber dan juga sasaran.
3. Persoalan kata setara yang dikenali juga dengan istilah “kesamaan kata” dalam terjemahan adalah sesuatu yang merupakan satu keperluan logik dalam aktiviti penterjemahan. Walau bagaimana pun, penterjemah perlu sedar bahawa penterjemahan adalah satu proses pemindahan makna dan nilai yang terdapat dalam sesbuah teks sumber kedalam teks sasaran. Makna yang bersadurkan nilai budaya dan pemikiran ini kemudiannya bertukar menjadi maklumat yang berguna dalam pembentukan budaya setiap penggunanya.

Analisis diatas menjelaskan bahawa maklum balas yang diperoleh daripada tujuh orang peserta kajian menunjukkan bahawa semua hepotesis kajian ini adalah benar. Ianya membuktikan bahawa hubungan antara kemahiran bahasa dengan kemahiran terjemahan adalah bersepadu dan tidak boleh dipisahkan. Dalam kontek penterjemahan teks ugama, kejelasan latar belakang akademik dan kehidupan sesorang penterjemah juga mempengaruhi hasil sesuatu terjemahannya.

### Dapatan Kajian

Berdasarkan analisis tektual dan juga lapangan yang telah dinyatakan diatas, dapatan utama kajian ini adalah seperti berikut:

1. Terjemahan al-Quran berbahasa Melayu perlukan penambahbaikan untuk mencapai tahap ketekalan yang lebih tersusun dan kelestarian yang berpanjangan.
2. Pengguna terjemahan al-Quran berbahasa Melayu perlu menyesuaikan diri mereka dengan bentuk dan cara terjemahan al-Quran yang mereka gunakan. Penyesuaian ini penting kerana apa yang mereka pelajari berkenaan dengan bahasa Melayu akan didapati berbeza sifatnya dalam teks-teks terjemahan al-Quran .
3. Terdapat hubungan timbal-balik (korelasi) yang jelas antara penterjemah al-Quran dengan kefahaman tatabasa sasaran (ia itu bahasa Melayu).

Daripada dapatan diatas, jelaslah bahawa hipotesis nol, yang perlu ditolak oleh penyelidik, ialah: “Pemahaman tatabahasa Melayu membantu para penterjemah menghasilkan keseragaman bentuk terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu”. Ini kerana tidak terdapat sebarang bentuk korelasi antara semua maklum balas yang diperolehi daripada lapangan. Sebaliknya, daripada semua ketiga-tiga kriteria penilaian yang dinyatakan diatas, semua ketujuh-tujuh peserta kajian memberikan maklum balas yang bersetuju bahasa pemahaman tatabahasa adalah satu keperluan dan ianya membantu untuk menghasilkan sesuatu terjemahan yang lebih baik.

## Kesimpulan

Seperti yang telah dibincangkan dalam kajian ini, terjemahan al-Quran adalah satu aktiviti pemindahan maklumat yang sangat kompleks lagi unik. Ini kerana sifat teks sumber yang telah diwahyukan oleh Allah (swt), Tuhan Pencipta dan Pemelihara Alam buana ini kepada kekasih dan utusanNya Muhammad (saw) bagi tujuan membimbing umatnya menjalani kehidupan di Dunia ini dengan selamat dan sejahtera merentasi pelbagai bahasa dan budaya yang ada dalam kehidupan manusia sejagat. Oleh yang demikian, teks ini pastinya mempunyai maklumat-maklumat yang diperlukan oleh seluruh manusia yang merupakan sebahagian dari Alam itu sendiri. Sumbangan para penterjemah teks ini adalah disanjung tinggi dalam memberikan khidmat bakti kepada mereka yang tidak memahami bahasa asal penurunannya (ia itu bahasa Arab). Dengan menyedari hakikat ini, setiap pengguna terjemahan al-Quran bahasa Melayu sebagai contohnya, perlulah mengambil perhatian khusus dalam memahami setiap sesuatu yang telah diterjemahkan. Apabila terdapat sebarang kekeliruan, maka perkara itu perlu dirujuk kepada mereka-mereka yang berkelayakan dalam bidang-bidang yang berkaitan dengan sesuatu maklumat tersebut.

## Rujukan

1. al-Quran al-Karim.  
1/1: *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman kepada Pengertian al-Quran*. Terjemahan Abdullah Basmeih. Jabatan Kemajuan Islam Malaysia. (1992). Kuala Lumpur: Darulfikir.  
1/1: *Mashaf Tajwid Berserta Terjemahan ke dalam Bahasa Malaysia*. (2000). Kuala Lumpur: Darulfikir. [www.easyquran.com](http://www.easyquran.com).  
1/2: *Terjemahan al-Quran Bahasa Melayu*. Yayasan Penyelenggara Al-Quran . Kerajaan Arab Saudi, Kementerian Hal Ehwal Islam, Wakaf, Dakwah dan Nasihat. (1989). Dicapai pada 15.9.2020 melalui [al-Quran Digital, http://nafanakhun.blogs.friendster.com](http://nafanakhun.blogs.friendster.com).  
1/3: *Terjemahan Al-Quran Al-Karim dalam Bahasa Melayu*. (2000). Batu Caves, Selangor: Al-Hidayah House of Al-Qur'an.  
1/4: *Al-Qur'an dan Terjemahannya*. (2010). Bandung Indonesia: Khazanah Rabbani.  
1/5: *Mashaf Brunei Darussalam dan Terjemahannya*. Pusat Da'wah. (2009). Percetakan Pusat Da'wah Islamiah. Negara Brunei Darussalam: Bandar Seri Begawan.
2. Al-`Istisyraaq wa Al-Quran Al-Karim. Oleh Ali Ibrahim Namlah. (1993). *Majallah Al-Buhuuth wa Al-Dirasaat Al-Qur`aniyyah*. 2/3: 190-197.
3. *Al-Muharrir al-Wajiiz fi Tafsir al-Kitab* al-`Aziz. Oleh Ibn Utayyah al-Andalusi. (1993). Suntingan Abd al-Salam Abd al-Shafiy Muhammad. Percetakan Dar al-Kutub al-`Ilmiyyah: Libnan. Jilid 1. MS. 35.
4. *Analisis Surah Al-Fatihah dari Perspektif Ilmu Bahasa*. Muhamadul Bakir & Khatijah Othman. (2021). Unissa Press: Brunei Darussalam.

5. *Fiqh Al-Falsafah: Al-Falsafah wa Al-Tarjamah*. Oleh Twaha Abdul Rahman. (1995). Al-Markaz Al-Thaqafi Al-Arabiy: Bairut.
6. *Kata Sifat Berasaskan Data Korpus Berkomputer*. Oleh Norliza Jamaluddin. (2011). Tesis Ph.D. Universiti Malaya. Kuala Lumpur.
7. *Irsyad Al-Fatwa. No. 172*. Oleh Fatwa M.W.P. (2017). Pejabat Mufti Wilayah Persekutuan: KL Malaysia. Pejabat Mufti Wilayah. (2019). Irsyad al-Fatwa Siri ke-282. Hukum Tafsir Al-Quran Menurut Pendapat Sendiri. Dilawati pada 11.1.2022 di <https://muftiwp.gov.my/artikel/irsyad-fatwa/irsyad-fatwa-umum/3005-irsyad-al-fatwa-siri-ke-282-hukum-tafsir-al-Quran-menurut-pendapat-sendiri>
8. *Kamus Al-Ma'aniy Arab-Arab*. Al-Ma'aniy. (2010). Pada 7.2.2020 di <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D8%B3%D8%AD/>.
9. *Manahil al-Irfan fi Ulum al-Quran*. Oleh Al-Zurqani, M.A.Azim. (2015). Percetakan Dar Al-salaam: Kaherah Mesir. 2: 144. ISBN: 9773421038
10. *Metodologi Pentafsiran Al-Quran antara Abdul Aziz Salam dan Mustafa Abdul rahman*. Oleh Muhammad Mustaqim M. Zarif dan Wahyu Hidayat Abdullah. (2015). Dalam *Jurnal Darul Quran*. (2015). Ms. 56.
11. *Metode dan Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Sudaryanto. (2015). Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
12. *Qur'an Transalition; Discourse, Texture and Exeegesis*. Abdul-Raof, Hussein. (2001). UK: Curzon Press
13. *Pengharaman Buku Islam: Antara Kawalan dengan Kebebasan*. Oleh YPBN. (2016). Yayasan Pembangunan Buku Negara: KL, Malaysia. Dicapai pada 18.5.2021, dari: <http://ypbn.org.my/blog/2016/12/pengharaman-buku-islam-antara-kawalan-dengan-kebebasan/>
14. *Perisai Bagi Sekalian Mukallaf*. Oleh Al-Mandili, Abdul Qadir bin Abdul Mutalib. (2012). Cetakan Ketiga. Batu Caves: al-Hidayah Publications.
15. *Tarjamah al- Qur'an al-Karim: Hukmuhā wa Ārā' al-ʿUlamā' fihā*. Oleh Muhammad Bahauddin, Hussein. (2006). *Jurnal Dirāsāt al-Jāmi'eh al-Islāmiyyah al-Ālamiyyah Chittagong*, 3, 133-144.
16. Tuhan dalam Perspektif Al-Quran . Lim Fahimh. (2019). *Jurnal Nuansa*. Vol. xii. No. 1: 85-93
17. Terjemahan al-Qur'an Bahasa Melayu: Penilaian Berasaskan Tafsir 'Ilmi. Oleh Ahmad Bazli A.H.& dll. (2014). *Jurnal Usuluddin*. 39:111-133.
18. Terjemahan al-Qur'an Dalam Pelbagai Perspektif. Oleh Mohd Shukri Hanapi. (2003). Kuala Lumpur: Utusan Publication & Distributors Sdn Bhd. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia. Terbitan Pertama.
19. Terjemahan Kata Nama Jama' Taksir ke Bahasa Melayu: Kajian terhadap Tafsir Pimpinan Ar-Rahman. Oleh Nasimah Abdullah dan Ahmad Ismail. (2015). Seminar Antarabangsa Akidah, Dakwah dan Syariah 2015 (IRSYAD2015). Kuala Lumpur, 12-13 Oktober 2015.
20. *Ulum al-Quran*. Oleh Rosihan Anwar, (2013). Pustaka Setia, Bandung, hlm. 212-213